

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-21**

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|                                                       |                                                            |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu                                      | Przekład tekstów specjalistycznych                         |
| Kod przedmiotu*                                       |                                                            |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                              |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                              |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                                        |
| Poziom studiów                                        | II stopnia                                                 |
| Profil                                                | ogólnoakademicki                                           |
| Forma studiów                                         | niestacjonarna                                             |
| Rok i semestr/y studiów                               | 2 rok studiów, 4 semestr                                   |
| Rodzaj przedmiotu                                     | przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność nauczycielska |
| Język wykładowy                                       | język angielski                                            |
| Koordinator                                           | dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR                          |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR                          |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr<br>(nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne<br>(jakie?) | Liczba pkt.<br>ECTS |
|-----------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|------------------|---------------------|
| 4               |       | 10  |       |      |      |    |        |                  | 4                   |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)  
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

student powinien posiadać kompetencje językowe na poziomie C1+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego - student powinien posiadać ogólną wiedzę językową

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C <sub>1</sub> | Zapoznanie studentów z zasadami i tajnikami tłumaczenia tekstów użytkowych z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.)                                                                                                             |
| C <sub>2</sub> | Zapoznanie studentów z terminologią z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.) oraz z zagadnieniami merytorycznymi dotyczącymi poszczególnych dziedzin specjalistycznych. Wskazanie powszechnych narzędzi poszukiwania informacji |
| C <sub>3</sub> | Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego, z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym oraz ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych                                                |

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu                                                                                                                                                                                           | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| EK_01                  | Student potrafi stosować w praktyce metody analizy i redagowania tekstów specjalistycznych oraz techniki tłumaczeniowe                                                                                                                           | K_Wo3, K_Wo5, K_Wo4, K_Wo7, K_Wo6                |
| EK_02                  | student rozumie potrzebę i potrafi zachować precyzję w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej z uwzględnieniem gatunku tekstu oraz interdyscyplinarnego charakterem warsztatu tłumacza | K_Uo5                                            |
| EK_03                  | student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla gatunku kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności pomiędzy tekstami danej kategorii                                                            | K_Wo1, K_Wo2                                     |
| EK_04                  | student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatnie do rodzaju tekstu specjalistycznego                                                                                                                                         | K_Uo1, K_Uo3                                     |
| EK_05                  | student potrafi budować/przygotować teksty w obszarze języków specjalistycznych z zachowaniem poprawności logicznej i językowej właściwej dla danego gatunku tekstu specjalistycznego (teksty medyczne, techniczne, prawnicze/prawne)            | K_Wo5, K_Uo3,                                    |
| EK_06                  | student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych                                                                        | K_Ko1, K_Ko2, K_U10                              |

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|       |                                                                                                                                                       |                            |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| EK_07 | student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy (praca w grupie) | K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3, K_U10 |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

|                     |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
|---------------------|

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne                                                                                                                                                    |
| Cechy stylistyczne właściwe różnym gatunkom tekstów specjalistycznych                                                                                                  |
| Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych                                                                              |
| Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych                                                                                |
| Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych (teksty normatywne oraz hybrydowe)                                                        |
| Cechy składniowe tekstów specjalistycznych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).                                                             |
| Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów                                                                                                             |
| Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin specjalistycznych np. informatyki, biznesu, ekonomii. Zestawienie tłumaczeń specjalistycznych z tłumaczeniem popularno-naukowym |
| Budowa tekstów naukowych w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy (teksty nauk ścisłych i humanistycznych)                                                         |

### 3.4 Metody dydaktyczne

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| EK_01         | test zaliczeniowy                                                                                                                       | ćwiczenia                                 |
| EK_02         | test zaliczeniowy                                                                                                                       | ćwiczenia                                 |
| EK_03         | test zaliczeniowy                                                                                                                       | ćwiczenia                                 |
| EK_04         | test zaliczeniowy                                                                                                                       | ćwiczenia                                 |
| EK_05         | test zaliczeniowy                                                                                                                       | ćwiczenia                                 |
| EK_06         | obserwacja                                                                                                                              | ćwiczenia                                 |
| EK_07         | obserwacja                                                                                                                              | ćwiczenia                                 |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest udział w zajęciach (do 2 nieusprawiedliwionych nieobecności) oraz zaliczenie kolokwium (x 2) na ocenę pozytywną. Ocenę z kolokwium wystawia się wg następującego formatu: dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100

##### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności                                                                                          | Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                                                             | 10                                               |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)                                           | 5                                                |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 105                                              |
| SUMA GODZIN                                                                                               | 120                                              |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                                                                     | <b>4</b>                                         |

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

##### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

##### 7. LITERATURA

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <p>Business English Magazine</p> <p>English Matters Magazine</p> <p>Błaszczuk, B. 2016. English 4 IT. Praktyczny kurs języka angielskiego dla specjalistów IT i nie tylko. Helion.</p> <p>Burchanow, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Douglas-Kozłowska Ch. 2005. Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Builder. Modules 1-9. Macmillan.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Vocabulary Builder. Macmillan.</p> <p>Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Grucza, F. 1978. Z problematyki błędów obcojęzycznych. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.

Grucza, F. 1986. Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Grucza, F. 1996. Wyodrębniane się, stan aktualny i perspektywy świata translacji oraz translatoryki. Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka, Jerzy Snopek (ed.). Warszawa: Węgierski Instytut Kultury.

Karczewska, D. 2002. O błędach w tłumaczeniu. w: A. Kopczyński, U. Zaliwska-Okrutna (red.). Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. s. 129-148.

Kielar, B. Z., 2003. Rodzaje ekwiwalencji przekładowej tekstów specjalistycznych. w: B. Z., Kielar, S. Grucza (red.) Języki specjalistyczne. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego. s. 134-146.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej